

Лингвисты помогли разобраться в деталях скандала вокруг интервью корреспондента «НТВ Плюс» Т.Журавеля с переводчиком М.Якином.

Многие болельщики «Спартака» неожиданно спустили собак на переводчика Мурата Якина. «Спорт-Экспресс» решил восстановить справедливость.

Скандал вокруг интервью корреспондента «НТВ Плюс» Тимура Журавеля с Муратом Якином после матча «Локомотив» — «Спартак» (1:0), казалось, постепенно сходит на нет. Вроде бы утихли споры о том, вправе ли журналист называть игру народной команды «невнятной» и вправе ли тренер отвечать, что мнение репортера «никого не интересует».

Как вдруг — новый виток. В социальных сетях, на форумах и гостевых «Спартака» стремительно распространяется та точка зрения, что причина грубоватого ответа швейцарца кроется в неверном переводе. Претензии, в частности, предъявляют к переводу на немецкий слова «невнятный».

Некоторое время назад «Спорт-Экспресс» уже оценивал работу Глеба Дворецкого — переводчика Якина, выпускника Московского государственного лингвистического университета (МГЛУ, в народе — «Иняз»), в прошлом тележурналиста. В октябре наше издание критиковало его одиозный, на наш взгляд, перевод высказываний Якина после поражения от «Урала» в Екатеринбурге (2:0).

Однако ни до, ни после того случая претензий к Дворецкому со стороны СМИ не возникало. Не должно их быть, на мой взгляд, и теперь (по образованию автор — лингвист-переводчик, так что, думает, кое-что в этом вопросе понимает). Самое время расставить точки над «i»: попытаюсь заступиться за Якина, болельщики «Спартака» зря сваливают вину на переводчика.

* * *

Вот как развивалась беседа. В скобках — дословный перевод.

Журавель: — Очень невнятное впечатление оставила игра «Спартака». Каким был план на игру, и что не сработало?

Якин сказал, что мнение корреспондента никого не интересует.

Дворецкий: — Der Eindruck vom Spiel von Spartak war unklar. Was war unser Plan fuer das Spiel und was hat nicht geklappt? (Впечатление от игры «Спартака» было неясным/невнятным/непонятым. Каким был наш план на игру и что не удалось?)

Якин: — Fuer wen war es unklar? (Для кого было невнятным?)

Дворецкий: — Спартаковская игра была невнятной для кого?

Журавель: — В данном случае я выражаю собственное мнение.

Дворецкий: — Das ist meine Meinung (Это моё мнение).

Якин: — Na gut, die interessiert niemand. (Ну-ну. Оно никому не интересно).

Журавель: — Если игра была внятной, то в чём она была внятной?

Дворецкий: — Wenn es klar war, woran lag es, dass das Spiel klar war? (Если она была внятной, в чём заключалось, что она была внятной?)

Далее Якин переходит к объяснениям, поэтому становится понятно, что предыдущие вопросы он понимал правильно. Забавно, кстати, что «na gut» (ну-ну) при определенной фантазии можно перевести и как «ну и». Видимо, это фразочка-паразит прилипает ко всем спартаковским тренерам.

Если серьезно, то переводчик Дворецкий грамотно вышел из непростой ситуации. Дело в том, что в немецком языке не существует кальки русского слова «невнятный». Он выбрал достаточно близкий по смыслу вариант. Для чистоты эксперимента автор провёл опрос среди группы людей со знанием немецкого — и получил свыше пяти вариантов перевода. Помимо unklar предлагалось unverständlich, undeutlich, verwirrt, verschwommen... Ни одного совпадения, при этом все прилагательные примерно в равной степени передают смысл. Более того, переводчик ещё и смягчил вопрос журналиста, обойдясь без усиления «очень невнятный».

* * *

Для подтверждения собственной оценки автор обратился к независимым экспертам — двум высокопрофессиональным лингвистам. Вот их мнение.

Владимир ТАРАСОВ, кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода немецкого языка МГЛУ, практикующий переводчик с 2006 года, официальный переводчик-синхронист Оргкомитета Игр-2014 в Сочи:

«Казусы с переводом происходят часто. Опытный переводчик может рассказать множество историй о том, как его ошибки или сложный исходный текст вызвали неодобрение, смех, критику и так далее.

При переводе вопроса, адресованного тренеру “Спартак”, коллега по цеху столкнулся с непростой задачей, которую ему подкинул журналист. Словосочетание “невнятное впечатление от игры” представляет собой, на мой взгляд, смесь профессионального жаргона и просторечия и, безусловно, вызвало некие трудности, так как для таких словосочетаний часто отсутствуют прямые и очевидные эквиваленты. Переводчик использовал “unklar” — дословно “нечёткий” — чтобы передать “невнятный”. По моему мнению, вполне подходящий эквивалент. Который в некоторой степени даже менее эмоционален, чем исходный текст, но смысл вопроса передает вполне точно».

Сергей ПАРФЁНОВ, дипломированный переводчик, в прошлом практикующий переводчик, сейчас — один из руководителей крупной компании с головным офисом в Германии:

«Мне неясна драма вокруг этой мелочи. В стране, где на официальном мероприятии могут перепутать местами цвета национального флага или написать “Россия” с одной “с”, эта “проблема” на общем фоне выглядит раздутой. “Klar” — “ясно, доходчиво”. “Unklar” — “невнятно, нечетко, неявно”. Не пойму, о чём спор. При устном переводе этот вариант автоматически выберут 95 процентов профессиональных переводчиков. На уровне рефлекса».

Таким образом, эксперты подтверждают: за неимением полного эквивалента Дворецким выбрано верное слово, которое передает смысл сказанного Журавелем. А потому ни в коем случае нельзя говорить о том, что именно перевод спровоцировал тренера на жесткий ответ журналисту.

Вообще, на мой взгляд, единственный «грех» Журавеля — он выбрал не самое лучшее слово для беседы с иностранцем через переводчика. А что касается резкости и безапелляционности репортёра, то это уже право журналиста — выбирать тональность разговора и эпитеты, которыми он награждает игру в исполнении футбольной команды. Главное — не хамить и не переходить на откровенную грубость. Журавель и не грубил.

* * *

Казалось бы, буря по-прежнему бушует в стакане воды, и необоснованные претензии болельщиков (!) к переводчику никак не влияют на самое главное — игру, набранные очки и место «Спартак» в таблице. Однако автору представляется, что случай этот — показательный. По сути, речь идет о глобальной проблеме всех не русскоязычных тренеров-легионеров в России.

Очевидно, что у иностранца, который не говорит на русском и вынужден пользоваться услугами переводчика, неизбежно возникают трудности с коммуникацией внутри команды. Переводчик может оговориться, выбрать неверное слово или ошибиться в термине, не передать или исковеркать интонацию, потерять важную мысль в потоке слов и предложений или просто стать жертвой недоверия, как и случилось в «схватке» Якина с Журавелем. Так — на ровном месте — возникают конфликты и трения.

В ведущих европейских чемпионатах проблема стоит не так остро. Легионеров-тренеров много, но большинство из них способны изъясняться с футболистами на одном языке. Допустим, Жозе Моуринью в Англии общается в команде на английском, в Испании говорил на ломаном испанском, в Португалии, понятно, — на родном. Тогда как Якин не может поговорить по-русски с Дзюбой и Широковым, Паршивлюком и Макеевым, Комбаровым и Глушаковым. Не потому ли доносятся голоса, что идеального взаимопонимания между тренером и российским костяком команды пока нет?

Те же беды возникали у Унаи Эмери, который в Испании цветёт и пахнет в том числе потому, что в прямом смысле понимает футболистов, а они — его. То же самое происходит с Фабио Капелло, который фактически не общается тет-а-тет с россиянами. И даже Лучано Спаллетти, хитрый лис, в конечном счёте был изгнан из «Зенита» именно из-за потерянного взаимопонимания с коллективом. Не случайно обязательным пунктом в контракте испанца Гвардьолы с «Баварией» значилось свободное владение немецким языком.

В свое время профессия «тренер» в России переживала чудовищный кризис, и единственным путем к спасению было приглашение варягов. Они и пришли — во главе с Гусом Хиддинком и Диком Адвокатом. Но теперь ветер дует в другую сторону. И автора не покидает ощущение, что наступает — да что там, уже наступила — новая эра. Эра российских тренеров.

А иностранным специалистам, которые подписали или в будущем заключат долгосрочные контракты, пора бы взяться за русский язык.

<http://www.footballtop.ru/news/chto-na-samom-dele-skazal-yakin-chast-2-ya>